

SGO ¹

I. Karen-Birmesische Schrift

ကညီကျိာ် - K'ñòklo ²

¹ andere Bezeichnungen: Sgaw, Sgaw-Karen

² anderer Eigenname: Pğak.ñòhpo

Konsonanten ¹											
Schrift	Name	Laut	ts.	Schrift	Name	Laut	ts.	Schrift	Name	Laut	ts.
က	ka ¹	k	k	တ	ta ¹	t	t	လ	la ¹	l	l
ခ	ka ^h	k ^h	kh	ထ	tha ¹	t ^h	th	၍ ²		-l	-l
ဂ	ya ¹	ɣ	g	ဒ	da ¹	d	d	ဝ	wa ¹	w	w
၍ ²		-vw	-ğ	န	na ¹	n	n	ဝ ³		v	v
ဃ	xa ¹	x	x	ပ	pa ¹	p	p	ဝ ²		-w	-w
င	ɲa ¹	ɲ	ñ	ဖ	pha ¹	p ^h	ph	သ	tha ¹	θ	ś
စ	sa ¹	s	s	ဘ	ba ¹	b	b	သ ³		s	s
စ ³		tʃ~c	c	မ	ma ¹	m	m	ဟ	ha ¹	h	h
ဆ	sha ¹	s ^h	sh	ယ	ja ¹	j	y	အ ⁴	ʔa ¹	ʔ-	(')
ဆ ³		tʃ ^h ~c ^h	ch	၌ ²		-j	-y	ဧ	ɦa ¹	ɦ	ɦ
ရှ	ʃa ¹	ʃ	š	ရ	ra ¹	r~ɹ	r				
ည	ɲa ¹	ɲ	ñ	၍ ²		-r	-r				

¹ siehe unten Anmerkung

² in Verbindung mit Konsonanten

³ regionale (dialektische) Aussprachevariante

⁴ Vokalträger im Wort- und Silbenanlaut

Vokale									
Schrift ¹	Laut	ts.	Schrift ¹	Laut	ts.	Schrift ¹	Laut	ts.	
အ ²	~ ³	a~ə~÷	အ ll	u	u	အ o	o	ò	
အါ ⁴	ါ	a~a	အ o	e	e	အါ o	ø~i	ö	
အိ	ိ	i	အ o	ɛ	è				
အု	ု	u~i~y	အ o	o	o	အ o	—	—	

¹ siehe unten Anmerkung 6

² als Vokal

³ siehe unten Anmerkung 5

⁴ siehe dazu auch unten Anmerkung 7

⁵ Zeichen für Vokallosigkeit, vor allem im Wortauslaut

Tonbezeichnungen ¹								
Schrift	Ton	ts.	Schrift	Ton	ts.	Schrift	Ton	ts.
အါ	-l	ǎ	အာ	-l ²	á	အာ ¹	-:l	ā
အာ	-l ²	ǎ	အာ ²	-l	â	အာ ²	-l	a ²

¹ dargestellt mit dem Vokalträger /a/; siehe dazu auch unten
Anmerkung 7

² unbezeichnet

Anmerkungen:

1. Klassifikation: Sino-tibetische Sprachen > Tibeto-Birmanisch > *Ost-Tibetobirmanisch* > Südost-Tibetobirmanisch > Karenisch > Süd-Karenisch > Sgo-Sprachen.
2. Status: Sgo ist eine der offiziellen Amtssprachen im Bundesstaat Kayin (Myanmar) sowie eine anerkannte Minderheitensprache in Thailand.
3. Verwendung: Sgo wird hauptsächlich (mit gewissen Eigenheiten) mit der birmesischen Schrift geschrieben.
4. Schreibweise: Die birmesische Schrift verläuft von links nach rechts.
5. Allen Konsonantenzeichen haftet (als inkorporiert) – soweit sie nicht mit einem diakritischen Vokalzeichen versehen sind – jeweils das einfache /a/ an, das aber vielfach nicht gesprochen wird.
6. Alle links aufgeführten Vokalzeichen stehen im Wort- oder Silbenanlaut. Die rechts aufgeführten Vokalzeichen und anderen diakritischen Zeichen werden dagegen nur in Verbindung mit Konsonantenzeichen verwendet.
7. Ein den Tonzeichen eigentlich vorausgehendes ၵ /a/ entfällt aus Vereinfachungsgründen.
8. Verwendete Schriftart (Font): „Myanmar Text“.

SGO¹

II. Lateinschrift

K'nyawv

Schrift	Name	Laut	Schrift	Name	Laut	Schrift	Name	Laut
A	a	a~ɑ	hs		s ^h ~s	Q	q	x~χ
	ai	ɛ	ht		t ^h	R	r	r~ɾ
	aw	ɔ	l	i	i	S	s	s
B	b	b	j ¹		-j	T	t	t̚
C	c	ʃ	K	k	k̚	U	u	ø
D	d	d	L	l	l	v ¹		-ɸ
E	e	i~u	M	m	m	W	w	w
	ei	e	N	n	n	x ¹		-j̚
	f ¹	-v	ng		ŋ	Y	y	j~j̚~ʒ
G	g	ɣ	ny		ɲ	z ¹		-:ɿ
H	h	h; h ²	O	o	o	- ³		-ɿ
	hk	k ^h	oo		u			
	hp	p ^h	P	p	p̚			

¹ nur Tonzeichen

² mit vorausgehendem >a, e<

³ unbezeichnetes Tonzeichen

Anmerkungen:

1. Verwendung: Die Lateinschrift wird von den Sgo-Sprechern im Nordwesten Thailands verwendet. Die Darstellung beruht auf Quelle ② und berücksichtigt die regionale Aussprache.
2. Ergänzend wird im Übrigen auf die Anmerkungen zu obiger Tabelle I. verwiesen.

Quellen:

- ① *Simon Ager, Omniglot – a guide to written languages; <https://www.omniglot.com/writing/karen.htm>; 2022
- ② Wikipedia The Free Encyclopedia; https://en.wikipedia.org/wiki/S'gaw_Karen_language; 2022
- ③ Wikipédia L'encyclopédie libre; https://fr.wikipedia.org/wiki/Karen_s'gaw; 2022
- ④ David Gilmore, A Grammar of the Sgaw Karen; <http://gutenberg.net.au/ebooks09/0900201p.pdf>; 2022
- ⑤ Glottolog: <https://glottolog.org/resource/languoid/id/sgaw1245>; 2022
- ⑥ Ethnologue – Languages of the World; 17th Edition (2014) by M. Paul Lewis, Gary F. Simons, and Charles D. Fennig; <http://www.ethnologue.com/language/ksw>

Zu den Karen-Sprachen allgemein auch:

- ⑦ Wikipedia La enciclopedia libre; https://es.wikipedia.org/wiki/Lenguas_karénicas; 2022